

**Plurilinguisme et caractéristiques néologiques
de l'enseignement du français sur objectifs
spécifiques à l'Université : quel discours ?
Quelle norme ? Quelle perspective ?**

*Mounia TOUIAQ
Université Ibn Zohr d'Agadir
Faculté Polydisciplinaire de Ouarzazate-
Maroc*

Résumé

Cette contribution, qui s'inscrit dans le cadre d'un projet d'une didactique du français langue étrangère, est le résultat de notre expérience éducative de l'enseignement de la langue française (FLE) en général et du français sur objectifs spécifiques à l'Université marocaine. Dans le contexte d'attentes fortes dans le domaine de l'emploi, celle-ci a connu le développement de formations professionnelles, une forme d'apprentissage qui s'est largement traduite par une demande de plus en plus croissante particulièrement pour le cycle de l'enseignement supérieur. Le caractère spécialisé, technique et scientifique de ces formations, nous oriente vers une nouvelle méthodologie du français sur objectifs spécifiques (FOS). Ce dernier suppose un choix linguistique clair et fixe notamment en raison de la diversité des langues utilisées qui fait aujourd'hui consensus. Des différentes perspectives peuvent être adoptées, fournissant chacune différentes conceptions de cet objet, et respectivement, différentes méthodologies pour son analyse.

La démarche a donc consisté à analyser les réponses didactiques existantes, à les croiser avec les demandes et les besoins qui sont ressortis des études sur la question. Ceci, dans l'optique d'aboutir à une médiation relevant d'une formation communicative et langagière indispensable pour préparer les étudiants à s'investir personnellement dans la gestion de leur devenir, à acquérir, par leur propre initiative, l'expérience

pratique et le savoir-être qui facilite leur insertion professionnelle.

Mots-clés : *Plurilinguisme, Didactique du Français langue étrangère (DFLE), Français sur objectifs spécifiques (FOS), Français sur objectifs universitaires(FOU).*

ملخص

هذه المقالة، التي تدرج ضمن مشروع ديداكتيك تدريس الفرنسية كلغة أجنبية، هي نتيجة لخبرتنا التربوية في تعليم اللغة الفرنسية بشكل عام و الفرنسية المرتكزة على أهداف محددة بالجامعة المغربية، التي تطورت في مؤسساتها تكوينات مهنة كشكل من أشكال التعلم، ما أدى إلى حد كبير، إلى تزايد الطلب عليها وخاصة في مرحلة التعليم العالي.

الطابع التخصصي والتقني والعلمي يقودنا نحو منهجية جديدة تعنى بتدريس اللغة الفرنسية المعتمدة على أهداف محددة.

وهذه الأخيرة تنطوي على اختيار لغوي واضح وثابت بسبب تنوع اللغات المتداولة و التي تحظى بتوافق آفاق مختلفة يمكن اعتمادها، تزود كل واحدة منها نماذج مختلفة لهذا الغرض و على التوالي مناهج مختلفة لتحليلها.

المنهجية المتبعة تمثلت في تحليل الإجابات الديدانكتيكية المتوفرة و مدى تقاطعها مع الطلبات و الاحتياجات المعبر عنها في الدراسات حول هذه المسألة و ذلك بهدف الوصول إلى وساطة تعتمد على تكوين أساسه التواصل و التمكين من اللغة كآلية لإعداد الطالب كي ينخرط و يستثمر شخصيا في بناء مستقبله، و يكتسب بمبادرة منه ، التجربة الميدانية و يقوي قدراته الذاتية على الإنخراط في الحياة المهنية.

الكلمات المفتاح : *ديداكتيك الفرنسية كلغة أجنبية، اللغة الفرنسية المرتكزة على أهداف محددة، اللغة الفرنسية المرتكزة على أهداف جامعية*

Abstract :

This article, which fall with in the project didactic French as a foreign language teaching, is the result of education to our experience in the teaching of the French language in general and the French-based specific objectives of the University of Morocco, which evolved into the institutions of professional configurations as a form of learning, leading to a large extent, to increased the demand for them, especially in the higher

education cycle. The specialized , technical and scientific character of these formations , directs us to a new methodology of French on specific objectives .This latter implies a clear language choice including fixed because of the diversity of languages which is now consensus and different perspectives may be adopted, each providing different views of the object, respectively , different methodologies for analysis.

The methodology used was the analysis of the answers teaching aids available and the extent of its intersection with the demands and needs expressed in the studies on this issue. This, with the aim to reach a mediation within a communicative and language training needed to prepare students to engage and personally invested in building its future, and It acquires its own initiative, field experience and strengthen their capabilities to engage in professional life.

Key words: *multilingualism, didactic French as a foreign language, French language based on specific objectives, French-based university goals.*

1. Introduction

Cette contribution est le résultat d'une réflexion engendrée par notre nouveau contexte d'enseignement à savoir une Faculté pluridisciplinaire favorisant ainsi le développement des formations professionnelles, une forme d'apprentissage conduite par la réforme de l'enseignement supérieur et de l'éducation en général qui veut soutenir un tel développement qui lui apparaît essentiel pour l'acquisition des compétences professionnelles. Le caractère spécialisé, technique et scientifique de ces formations nous oriente vers une nouvelle méthodologie du français sur objectif spécifique (FOS) qui nous semble particulièrement adapté à ce contexte. Depuis les années 1970, avec les approches communicatives, l'enseignement du français langue étrangère (FLE) de notre système pédagogique est remis en question. On voit alors apparaître des nouvelles démarches qu'on peut caractériser de démarches d'action en didactique des

langues, et qui ont, entre autre, pour objectif l'acquisition de ressources théoriques, pratiques, méthodologiques et pluridisciplinaires pour favoriser l'adaptabilité des étudiants aux nouveaux métiers et aux nouvelles qualifications attachées aux secteurs d'activités précis. Cette méthodologie fait l'objet de recherches universitaires et ouvre de nouvelles perspectives didactiques qui s'inscrivent dans le champ d'origine de la didactique du français langue étrangère (FLE).

2. Contexte général

La Faculté Polydisciplinaire de Ouarzazate, point fort d'ancrage de l'Université Ibn Zohr d'Agadir dans la région de Drâa, a été créé en 2006 pour accompagner le développement de ladite région.

Outre les deux filières préparant aux métiers du cinéma et de l'audiovisuel (filières : Techniques Cinématographiques et Audiovisuelles : Son et Image ; Gestion de Production Cinématographique et Audiovisuelle), notre établissement a fortement diversifié son offre d'enseignement : de l'informatique (filières : Informatique et Gestion d'entreprise ; Systèmes Informatiques et Logiciels) au tourisme (filière : Tourisme, Gestion et Communication) aux Energies Renouvelables (filière : Techniques d'Exploitation des Energies Renouvelables).

L'objectif de ces formations est de mieux répondre aux besoins sur le plan local, mais aussi pour satisfaire les besoins du marché national en matière de cadres et de techniciens nécessaires à la promotion de la région.

Dans cette perspective, et compte tenu de notre formation de linguiste, qui a contribué fortement à relever un tel défi, nous étions à l'initiative de la conception d'une nouvelle filière intitulée "Langues Etrangères Appliquées : Communication et Commerce".

L'originalité de cette formation réside dans sa capacité à fournir aux étudiants les outils et les connaissances utiles dans trois langues vivantes (anglais, espagnol et français) à usage international combinées à des savoir-faire dans les disciplines de droit, d'économie, de gestion et de bureautique.

L'enseignement de ces langues a un objectif résolument pratique. Il est conçu comme un outil plutôt que comme une fin. L'objectif n'est pas de former des spécialistes « pointus » de la langue mais des praticiens capables d'utiliser leurs connaissances linguistiques pour réussir professionnellement dans le monde de l'entreprise.

3. Vers une nouvelle approche de formation

Les analyses stratégiques et l'identification des défis et opportunités spécifiques à la région Souss Massa Drâa ont montré qu'un certain nombre de secteurs sont créateurs de richesses et par conséquent ont besoin de ressources qualifiées pour relever le défi du développement.

Aussi, compte tenu de la nouvelle stratégie en matière de la didactique du Français langue étrangère, il est prévu de mettre en place des filières professionnalisantes pour favoriser le développement des compétences des étudiants dans ces domaines. Par ailleurs, ces formations se veulent une démarche stratégique et dynamique visant la mobilisation des différents acteurs éducatifs.

Repositionné au cœur de la réforme du système éducatif marocain, l'élaboration de programmes FOS (Français sur objectifs spécifiques) s'est doté de nouveaux outils et d'une meilleure approche de formation pour favoriser l'intégration de nouvelles démarches qui correspondent à des demandes bien précises et ciblées de formation en termes d'objectifs.

3. Nouvelles orientations pour l'enseignement

Dans cette perspective, et afin de remédier aux dysfonctionnements constatés quant à l'enseignement / apprentissage du français (FLE), la Faculté a prévu de mettre en œuvre des mesures pour favoriser le développement des compétences linguistiques et communicatives moyennant des formations spécifiques, mais également en encourageant des partenaires d'autres secteurs locaux à participer et à mettre en place une culture pédagogique à même d'atteindre des objectifs clairement identifiés.

Des efforts ont été déployés pour repenser la stratégie de formation tout en dressant des priorités :

- Le développement d'un référentiel de compétences professionnelles et l'adoption d'une ingénierie de formation traduite par *l'élaboration de modules de formation*,
- Chaque module décline les compétences du référentiel en objectifs opérationnels de façon à fournir à l'étudiant :
 - des éléments d'analyse,
 - les outils nécessaires à la mise en œuvre des savoir-faire professionnels concernés,
- La qualification des formations permettant d'obtenir une certification dans un domaine,
- La mise en place des formations continues des enseignants dans des domaines de spécialité permettant d'outiller et de soutenir les enseignants dans leur pratique de classe,
- Le financement des actions de formation en langues de spécialité,

- L'internationalisation des programmes scolaires et mobilité des enseignants et des étudiants à l'étranger,
- Le suivi et l'accompagnement dans le parcours de formation.

Dans ce contexte évolutif, ces programmes éducatifs sont faciles à concevoir, ce qui ne signifie pas forcément qu'ils sont faciles à mettre en œuvre du fait de l'imbrication de compétences et de cultures diversifiés qui rendent difficile et complexe la tâche à accomplir.

4.1. Le français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins de formation linguistique à des fins professionnelles

Selon le Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et seconde, Asdifle/ Didier (2003), le FOS se définit comme suit :

« Le français sur objectifs spécifiques (FOS) est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en Fr pour une activité professionnelle ou des études supérieures. Le FOS s'inscrit dans une démarche fonctionnelle d'enseignement et d'apprentissage : l'objectif de la formation linguistique n'est pas la maîtrise de la langue en soi mais l'accès à des savoir-faire langagiers dans des situations dûment identifiées de communication professionnelles ou académiques ».

Nous accueillons, chaque année, des étudiants d'horizons très divers qui veulent apprendre un français fonctionnel pour rentabiliser leur apprentissage du Fr. Parmi ces étudiants, des fonctionnaires qui ont un objectif professionnel précis et qui veulent, dans l'« immédiateté », acquérir des techniques de gestion de groupe, de conduite de réunion et de prise de parole devant un public spécialisé. Il convient de savoir que ces

compétences professionnelles s'acquièrent et s'approfondissent au cours d'un processus continu intégrant des savoirs théoriques *et* des savoirs pratiques fortement articulés les uns aux autres.

Nous prenons, comme exemple, les filières professionnelles : "Tourisme, Communication et Gestion" et "Langues Etrangères Appliquées : Communication et Commerce"(LEA) à la Faculté Polydisciplinaire de Ouazazate.

4.2. Leur polyvalence permet d'accéder à de nombreuses formations plus spécialisées

Ces étudiants passent d'un enseignement du « français général » dans le secondaire, à un enseignement en français à l'Université qui revêt un caractère complémentaire par rapport au programme de formation et obéit à des objectifs spécifiques bien définis. Il vise à mettre l'apprenant en contact avec d'autres domaines spécifiques du savoir et de savoir-faire que ceux qui caractérisent la composante générale de son programme d'études préuniversitaires. Répondre à toutes ces attentes nous conduit aux interrogations suivantes : Comment tenir compte des besoins d'un public hétérogène de culture et de milieu social différents ? Quelle formation adapter à ces contextes ? Pour quelle durée ? Sur quels critères s'effectue l'évaluation ? Et comment élaborer des programmes de Français sur Objectif Spécifique selon une démarche fondée sur l'analyse des besoins du public ?

Pour apporter un éclairage sur ces questions, nous nous sommes appuyés sur le cas de la filière professionnelle LEA. Les disciplines d'application comprennent d'une part des enseignements scientifiques, économiques, juridiques et commerciaux, et d'autre part des enseignements techniques (bureautique, informatique, communication).

Afin de répondre aux besoins de plus en plus pointus des entreprises, ces formations ont pour objectif l'enseignement :

- D'un français des affaires qui permet d'acquérir des compétences linguistiques et culturelles nécessaires pour dialoguer avec les responsables d'organismes que les apprenants ne manqueront pas de côtoyer dans l'exercice de leurs futures fonctions, quelles qu'elles soient et de comprendre les mécanismes de la cohésion sociale et les rapports de celle-ci avec les performances du sujet dans les organisations sociales (motivations sociales), le paradigme social interactionniste et ses applications aux dispositifs de « Relations Humaines » dans le travail et les organisations.
- D'un français juridique qui permet d'acquérir des connaissances de bases des principaux concepts et mécanismes juridiques et de repérer et d'analyser la ou les dimensions juridiques dans les relations socio-économiques collectives et/ou individuelles.
- D'un Fr de journalisme qui met l'accent sur les techniques de présentation et de développement de l'information, la consultation et la concertation dans les organisations. Des notions théoriques fondamentales de la terminologie, éléments de lexicographie, familiarisation avec la documentation professionnelle.
- Enfin des cours spécialisés de traduction et d'interprètes qui permettent une initiation aux méthodes et pratiques du terminologue professionnel et offrir les moyens de décrypter les langages financiers et comptables dont la place est grandissante dans les entreprises.

- Pour la filière "Tourisme, Gestion et Communication", le Fr doit permettre de former des spécialistes de la relation client autour des métiers du tourisme et de l'hôtellerie, de la communication, capables de travailler en environnement de l'entreprise où la fonction suppose un contact familier avec une clientèle francophone et requiert une connaissance de la langue française liée à l'exercice de leur profession.
- Un Fr scientifique et technique concerne les étudiants inscrits dans les domaines des sciences et techniques (technologie, économie, Mathématique) dont l'objectif est d'améliorer ou parfaire la qualité de leur expression en français : les étudiants auront en effet à utiliser fréquemment, dans la poursuite de leurs études et dans leur vie professionnelle, diverses techniques d'expression et de communication.

Comme nous pouvons le constater, « ces publics apprennent DU français et non pas LE français» (D. Lehmann (1993 : 115) cité par Jean-Jacques Richer (2008 : p.21). Du fait que ces formations sont largement orientées sur le développement des qualités relationnelles, managériales et psycho-comportementales de l'étudiant, elles ambitionnent de préparer les étudiants à s'investir personnellement dans la gestion de leur devenir, à acquérir, par leur propre initiative, l'expérience pratique et le savoir-faire opérationnel qui facilite leur insertion professionnelle.

5. Les limites de l'enseignement /apprentissage du Fr sur objectifs spécifiques

Toutefois, ces objectifs restent théoriques et des dysfonctionnements restent notables en termes d'insertion professionnelle. Puisque, comme Richer l'a mis en avant dans son article (2008:15-30), « *La maîtrise de la langue française n'est pas l'objectif final de la formation, mais le moyen*

d'atteindre un autre objectif. Par exemple, savoir lire en français ...» (M. Henao, 1989 : 19), une finalité d'apprentissage qui constitue une autre marque distinctive du FOS et que B. Tauzin met en relief par la formule suivante : *« le FOS ce n'est pas enseigner le français ou apprendre le français, mais c'est bien apprendre du français «pour». C'est du français pour travailler - pour les uns - et pour suivre des études - pour les autres.»* (B. Tauzin, 2003 : 82).

Hormis les exigences prescrites pour assurer une bonne formation en FOS, cette pédagogie dynamique marque ses défaillances et n'apporte pas de réponses satisfaisantes en termes d'insertion professionnelle.

Plus qu'en F.L.E., en F.O.S. les besoins culturels acquièrent une dimension fondamentale, et cette composante de la compétence de communication a été très longtemps négligée en F.O.S. comme le relève D. Lehmann (1993 :8) : *« les conceptions (classiques) du français de spécialité reposent, toutes, sur une vision trop étroite du problème, parce qu'elles négligent une dimension essentielle, qui est la dimension culturelle. »*, et continue de le démontrer A. Gohard-Radenkovic (1999 : 64) : *« la préparation à la compréhension d'une culture d'entreprise ou d'une culture hôtelière - avec ses codes, ses modes de fonctionnement [...] - est absente de ces matériaux pédagogiques malgré les objectifs annoncés.»*

Dans un tel contexte, l'apprentissage de la langue doit être une adaptation à des contextes situationnels qui dépendent des domaines d'activités de l'étudiant. Il convient donc d'explicitier l'importance primordiale accordée à la méthodologie adoptée en fonction d'objectifs précis, pour assurer l'enseignement/apprentissage de FOS de façon raisonnée et réaliste centrée sur l'oral et l'écrit et la mise en situation du travail réelle ou simulée au cours de la formation. Afin que l'ensemble s'accorde en progression, ils se doivent encore de veiller de l'adapter à des publics spécifiques d'apprenants de cultures différentes.

5.1. Caractéristiques de l'enseignement de ces formations

L'enseignement/ apprentissage de ces langues présente des difficultés complexes en termes d'évaluation et de formation des enseignants aux langues de spécialité et aux disciplines d'application. Ils n'ont souvent ni le statut ni le niveau requis pour enseigner ces langues avec aisance. Dans les discussions entre collègues, on relève une certaine gêne et un malaise, voire même une phobie, quant à la prise en charge de ces cours car beaucoup d'enseignants de F.L.E. ont une formation littéraire ou linguistique. Ce phénomène risque de s'aggraver quand on demande à un enseignant d'interagir dans toutes les disciplines sans aucune culture ou connaissance du domaine.

Un autre élément qui n'apparaît pas dans notre contexte concerne les cours théoriques qui doivent être complétés par des séjours linguistiques en entreprise ou des échanges universitaires, préférentiellement, au cours de leur formation universitaire, comme c'est le cas dans les pays développés. En effet, le stage n'est programmé qu'à la fin du parcours de licence professionnelle avec une durée limitée dans le temps (4 à 5 semaines). L'apprentissage par la pratique professionnelle joue un rôle important qui doit être complété par des savoirs et savoir-faire universitaires.

Or, le caractère polyvalent et interdisciplinaire de ces formations, enjeu pour la formation, doit répondre à des critères et objectifs précis que l'on trouve dans la gestion des priorités, l'évaluation des capacités sur le terrain de l'activité comme le souligne Jean-Jacques Richer (2008 : p.25), « *Les besoins prennent en FOS une importance d'autant plus décisive que l'évaluation de ces besoins, devenus objectifs de formation, est d'ordre pratique et professionnelle* ». Cette affirmation est confirmée

également par M. Henao ¹ cité par S. Monteiro; M.F.A.Lisbôa ²:

*« Déterminer des objectifs comportementaux signifie que quelqu'un en fin de formation est tenu de faire quelque chose, prouvant par là que l'objectif est atteint; le comportement doit être observable d'une manière ou d'une autre ». C'est-à-dire il était nécessaire que ces opérations soient évaluées non seulement au cours de la formation, mais aussi après ce moment de formation "lorsque les apprenants sont en train de faire ce pourquoi ils ont appris le français ».*¹

La question essentielle réside dans la mise en évidence des besoins de la structure que l'on se doit d'anticiper à travers des situations inhabituelles ou transversales vécues comme des simulations, jeux de rôle offrant ainsi un réel intérêt pour l'entreprise et une condition de réussite indispensable des apprenants.

La connaissance même parfaite d'une langue est un atout indispensable, mais insuffisant au moment de l'insertion professionnelle. Justement, ce dernier implique des enjeux très complexes en matière de gestion des écueils d'un organisme social liée au management de la communication de groupe. En effet, une prise de conscience de cette question ne peut s'opérer qu'en engageant des ressources humaines et matérielles adéquates qui sont à même de développer l'accompagnement et le suivi sur le terrain.

6. Conclusion

A la lumière de ce que nous avons développé ci-dessus, on peut dire que les besoins langagiers des apprenants sont extrêmement indispensables tant pour leur cursus de formation que pour leur insertion sociale. Il convient d'en cerner clairement les enjeux.

¹ . Henao, M., (sept. / oct.1982 : 54-55)

² . Monteiro, S; Lisbôa, M. F. A. (jul./déc. 2003 : p.314)

Face à la formation du FR sur objectifs spécifiques, l'enjeu de l'apprentissage des langues se situe, non pas au niveau des acquis linguistiques et scolaires, mais par rapport à la construction des cultures des secteurs d'activités qui recouvre une pluralité de situations auxquelles il fera face quand il s'agit d'intégrer le domaine du travail souvent générateur de conflits et de quiproquos culturels. Sa mise en œuvre implique des choix méthodologiques et didactiques reposant sur des critères bien définis de ses contenus, programmes et systèmes d'évaluation pour répondre aux besoins réels des étudiants de filières spécialisées, publics de scientifiques ou de techniciens. Ici, la notion du public joue un rôle très important dans la conception des programmes de formation. Les enseignants doivent être conscients de ses spécificités plurielles et complexes en répondant à leurs besoins de communication professionnels et spécifiques. Pour ce faire, il est important que les formateurs doivent s'approprier des nouvelles compétences linguistiques et culturelles à travers des formations continues aux langues de spécialité.

Du fait de la mondialisation, du développement technique et scientifique, l'apparition de nouveaux parcours professionnalisant, le français sur objectifs spécifiques est non seulement un enjeu en soi, mais aussi un atout pour accompagner le développement des langues en général, le développement des secteurs d'activités qui font appel à des profils bien particuliers catalyseur favorable pour le développement économique et social de la société.

Des auteurs nous soumettent un certain nombre d'hypothèses méthodologiques qui offrent le grand mérite de n'être point utopiques.

Les propositions faites par ces auteurs pour éveiller l'intérêt tiennent compte de cette réalité qui exige une nouvelle conceptualisation et une nouvelle formation des enseignants qui tient compte des aspects culturels et

interculturels de la langue et des changements structurels et sociaux qu'ils impliquent.

Bibliographie

Cuq J.-P., 2003, *Dictionnaire de didactique du FLE/FLS*, Paris, Clé International.

Gohard-Radenkovic, A., 1999, *Communiquer en langue étrangère*, P. Lang.

Henao, M., sept. / oct.1982, « Des agronomes à Montpellier », *Reflète*, n° 2, pp. 54-55.

Henao, M., Juin 1989, « Formation linguistique professionnelle », *Reflète*, n°31.

Lehmann, D., 1993, *Objectifs spécifiques en langue étrangère*, Hachette.

Mangiante Jean-Marc, une démarche de référentialisation en français des professions : le partenariat universités-Chambre de Commerce et de l'Industrie de Paris(CCIP), Université d'Artois, juillet 2007.

Monteiro, S; Lisbôa, M. F. A., jul./dez. 2003, « Français sur objectifs spécifiques: une expérience d'enseignement », *Revista Letras*, Curitiba, n. 60. Editora UFPR., p.314.

Richer, J.J., 2008, « Le français sur objectifs spécifiques (F.O.S.): une didactique spécialisée ? », in *Synergies Chine*, n°3, pp. 15-30.

Tauzin, B., 2003, « Outils et pratiques du FOS dans l'enseignement, la formation d'enseignants, les examens et l'édition », table ronde in *Les cahiers de l'asdifle – Y-a-t-il un français sans objectif(s) spécifique(s) ?*, n°14.